

ascendent.

現代仏訳: ascendent.

現代英訳の astrologic moment は ascendent を医療的立場で意識している。

5. baggepipe [bagpipe] 風笛

現代英訳: bagpipe.

現代仏訳: cornemuse.

6. beggestere [begster] (女) 乞食

現代英訳: beggar-woman, street-beggar, beggar.

現代仏訳: (une) mendiante.

beggar は初出1225年で begster より古い⁶⁾、今では begster を圧倒しているようである⁴⁾。

7. boras [borax] 硼砂

現代英訳: borax, borax, boracic.

現代仏訳: borax.

boracic は boric ointment ホウ酸軟膏の意で、使用形態に合わせた訳である。

8. bracer ["] 籠手

現代英訳: arm-guard, bracer, brace.

現代仏訳: brassard.

9. breem [bream] 鯉

現代英訳: bream, carp, bream.

現代仏訳: brême.

carp は鯉の一般名で、breem はその中の一種を表わす。

10. burdoun [bourdon] 低音

現代英訳: bas, bas, (sang) deep (seconds to his song).

現代仏訳: basse.

11. cape [cape] 岬

現代英訳: cape.

現代仏訳: cap.

12. ceruce [ceruse] 白鉛

現代英訳: ceruse, ceruse, lead ointment

現代仏訳: cêruse.

lead ointment は ceruse を意識している。

13. chapen [chape]⁵⁾ (こじりを) 被う

現代英訳: tip, mount, trick out.

現代仏訳: munir de plaques.

chape のもとは OF cape 「頭巾」、そのもとは L caput 「頭」であるから、類義語としていちばん近いのが tip であり、次に mount である。trick out は「飾る」意味しかない。

14. Christophere [Christopher] 聖クリストファー像

現代英訳: St Christopher.

現代仏訳: Christophe.

15. cloysterless [cloisterless] 僧職を失った

現代英訳: careless⁶⁾, out of (his) cloister, uncloistered.

現代仏訳: vagabond⁷⁾.

16. colpon [coupon] ばら (ばら)

現代英訳: (in thin) strand(s), (In meagre)

cluster(s), (Thinly they fell like) rat-tail(s).

現代仏訳: mèche (par mèche).

17. cordial ["] 気付薬

現代英訳: cordial, cordial, (Gold) stimulates the heart.

現代仏訳: cordial.

18. detteless [debtless] 借金を作らない

現代英訳: free from debt, free of debt, debt-free.

現代仏訳: sans dettes.

19. digestible ["] 消化のよい

現代英訳: simple to digest, digestible, digestives⁸⁾.

現代仏訳: digestif.

20. dormant ["] (机が床に) 固定した

- 現代英訳 : ready laid, fixed, arrayed / And ready.
現代仏訳 : fixe.
21. ecclesiaste [ecclesiast] 牧師
現代英訳 : ecclesiastic, ecclesiastic, ecclesiast.
現代仏訳 : ecclésiastique.
22. envyned [envined] ワインをもっている
O. E. D. : *Obs.*
現代英訳 : : wine (-vaults better) stored ; wine (-cellar which was unsurpassed) [in storage] ; had a (better) stock of wine.
現代仏訳 : fourni en vins.
23. Flaundryssh [Flandrish] フランドル製の
現代英訳 : Flanders, Flanders, Flemish.
現代仏訳 : flamand
24. (foot) mantel [(foot-) mantle] 足カ
バー
現代英訳 : short riding skirt, riding-skirt, flowing mantle.
現代仏訳 : jupe de cheval.
25. gauden [gaud] 大きな緑の玉を入れる
O. E. D. : *Obs.*
現代英訳 : the larger beads of green, with gauds of green, the gaudies tricked in green.
現代仏訳 : les gros grains verts.
26. gipser ["] 巾着
現代英訳 : pouch, small purse, little purse.
現代仏訳 : bourse.
27. gypon [gipon] 胴着
O. E. D. : *Obs. exc. Arch.*
現代英訳 : jerkin, tunic, tunic.
現代仏訳 : jupon : au vieux sens du mot : veste ou casque.
28. haberdasshere [haberdasher] 小間物屋
現代英訳 : haberdasher.
現代仏訳 : mercier.
29. hostelrye [hostelry] 旅宿
O. E. D. : Now *Arch.*
現代英訳 : hostelry.
現代仏訳 : hôtellerie.
古体であるにもかかわらず、現代英訳3種とも使用している。
30. licenciat [licenciate] 法王の許可のある人
O. E. D. : この意味 *Obs.*
現代英訳 : held a papal license, was a licenciate (Note : licensed to hear confession), held a special license from the Pope.
現代仏訳 : ayant reçu de son ordre une licence.
31. luce ["] 河鱗
現代英訳 : pike.
現代仏訳 : brochet.
32. lynen [line] 裏をつける
現代英訳 : line.
現代仏訳 : doubler.
33. lodemenage [lodemanage] 水先案内
現代英訳 : steersmanship, harbour-lore, pilots⁹⁾
現代仏訳 : pilotage.
34. mercenarie [mercenary] 傭い人
現代英訳 : hireling, mercenary, mercenary.
現代仏訳 : mercenaire.
35. millere [miller] 粉屋
現代英訳 : miller.
現代仏訳 : meunier.
36. mormal ["] 瘡痕
O. E. D. : *Obs.* (1601以降)

- 現代英訳: great sore, open sore, ulcer.
現代仏訳: chancre.
37. motteleye [motley] 玉模様
現代英訳: parti-colored garb, many-coloured dress, motley dress.
現代仏訳: drap mêlé.
38. offertorie [offertory] 奉獻誦
現代英訳: offertory.
現代仏訳: offertoire.
39. Parvys [Parvis] 柱廊
現代英訳: porch, portico, (at) St Paul's¹⁰.
現代仏訳: parvis.
40. pilwe (-beer) [pillow(-bere)] 枕かけ
現代英訳: pillow(-case), pillow(case), pillow (-case).
現代仏訳: (taie d') oreiller.
41. pomely ["] 連銭の
O. E. D. : *Obs.*
現代英訳: dapple.
現代仏訳: pommelé.
42. poudre-marchant [poudre-marchant]
よく売れている風味料
O. E. D. : *Obs.*
現代英訳: powder-merchant¹¹, powdered flavouring, flavouring-powder.
現代仏訳: poudre-marchande.
43. poynant [poignant] ヒリッとした
現代英訳: pungent¹², piquant, hot.
現代仏訳: piquant.
44. prikasour [pricasour] 乗馬に熱中している人
O. E. D. : *Obs. rare*⁻¹.
現代英訳: (he) rode hard, (he) rode hard, (This monk) was (therefore) a good man
- to horse¹³.
現代仏語: hardi cavalier.
45. Pruce [Prussia] プロシア
現代英訳: Prussia.
現代仏訳: Prusse.
46. pultrye [poultry] 家禽
現代英訳: poultry, poultry, hens¹⁴.
現代仏訳: volaille.
47. reportour [reporter] 報告者
現代英訳: remember¹⁵, arbiter, referee¹⁶.
現代仏訳: arbitre.
48. roialliche [royally] (女) 王様のように
現代英訳: royally, (have one's mantle carried) like a queen's¹⁷, (Having your mantle carried) like a queen¹⁸.
現代仏訳: royalement.
49. saucefleem [saucefleem] 塩粘液質の
現代英訳: salt-phlegmed and pimply, all covered with carbuncles¹⁹, had carbuncles.
現代仏訳: couvert de boutons.
50. scoleyn [scoleye] 学校で学ぶ
O. E. D. : *Obs. rare.*
現代英訳: stay at the schools, attend the schools, (his) learn(ing)²⁰.
現代仏訳: fréquenter l'école.
51. semycope [semicope] ハーフオーバー
O. E. D. : *Obs.*²¹
現代英訳: half-cope, cloak, semi-cope.
現代仏訳: courte chape.
52. sessioun [session] 審理
現代英訳: session, (when the justices) met, session.
現代仏訳: session.

53. significavit ["] 入半令状
現代英訳：(a) *significavit*, 'Significavit',
*excommunication*²².)
現代仏訳：(Significavit).

54. stuwe [stew] 池
現代英訳：fish-pond, fishpond, pond.
現代仏訳：vivier.

55. tartare [tartar] 酒石
現代英訳：tartar.
現代仏訳：tartre.

56. tapycer [tapisser] つづれ織屋
O. E. D. : *Obs. exc. Hist.*
現代英訳：upholsterer, tapestry-maker, carpet-
maker.
現代仏訳：tapissier.

57. toft [tuft] 房
現代英訳：tuft.
現代仏訳：touffe.

58. walet [wallet] 頭陀袋
現代英訳：wallet, knapsack, wallet.
現代仏訳：valise.

59. Watte [Wat] ワット
現代英訳：'Wat', 'Wat', 'Walter'.
現代仏訳：(Wat).

結 論

上の考察をもとにして、(1)*O. E. D.*、(2)現代英訳、(3)現代仏訳による残存率を出す。この場合、Archaic (例：hostelry)、語根が同じであるもの(例：pungent)や、語形の一部に旧語の一部を残すもの(例：tapestry-maker)は残存と考えることにする。

(1) *O. E. D.* による残存率。

総語数：59語

残存語：46語

残存率：77.97%

(2) 現代英訳による残存率。

総語数：59語

残存語：42語

残存率：71.19%

(3) 現代仏訳による残存率。

総語数：59語

残存語：33語

残存率：55.93%

文 献

- 1) John S. P. Tatlock and Percy MacKaye 訳：
The Complete Poetical Works of Geoffrey Chaucer
(The Modern Reader's Chaucer). The Free
Press 1966 (A Free Press Paperback). (散文
訳)
David Wright 訳：Geoffrey Chaucer：
The Canterbury Tales. Oxford University Press
1985. (韻文訳)
Nevill Coghill 訳：Geoffrey Chaucer：
The Canterbury Tales. Penguin Books 1984. (韻
文訳)
この3英訳から、この順序で資料をとった。
- 2) M. Louis Cazamian 訳：*Le Prologue des Contes*
de Canterbury. (ソルボンヌ版仏訳『カンタベリ物語』
の一部)
- 3) amblerの現代義には「ゆっくり歩く人」もある。
- 4) begsterの-ster語尾はOEでは女性の行為者を表わ
した。MEでは女性に限定しない。一方-ereはOE
wer(男)から派生した語尾で、本来男性の行為者
を表わす。-arは-ereのvariantであるから、-erの
圧倒的な支配からみて beggarがbegsterに代るの
は自然である。
- 5) chapeは*O. E. D.* でみる限り、*Obs.* ではないが、
現代英訳には現われていない。
- 6) 原文の読みを reccheless (PE reckless) とした英
訳である。
- 7) 「浮浪人」の意で、教会にかかわる意味はない。
- 8) 「消化のよい食物」の意の複数形。
- 9) in reckoning…… pilots という英訳の文脈から「水
路誌」の意と考えられる。

- 10) (at) St Paul'sには Note : Lawyers used to meet for consultation at the portico of St Paul's cathedralがついている。
- 11) *O. E. D.* が *Obs.* と表示しているのに敢えて使っているのは *Arch.* と考えてのことだろうか。
- 12) pungent はラテン語 *pungere* の現在分詞である。この *pungere* は OF では *poindre* となり、*poignant* という現在分詞を作る。従って *pungent* と *poignant* は全く同一語である。
- 13) horse は次行の *course* と押韻させる必要があった。
- 14) hens は次行の *cattle-pens* と押韻させる必要があった。このためやや特殊化した英訳になった。
- 15) remember は *report* の一面しか伝えない。judge と対をなしているので、*reportour* は本来法廷の役職を表わす言葉と考えられる。
- 16) referee は法廷用語では A person appointed by court to examine and report on a case (*A. H. D.* による) を表わす。
- 17) 所有格形のあとに *mantle* が省略されている。これによって *queen's* は前行の *processions* と押韻させられている。
- 18) *queen* は前行の *seen* と押韻させられている。
- 19) 病理的な *salt-phlegmed and pimply* に対して、単に症状記述的な *carbuncles* を立てている。
- 20) *learning* は *stay at the schools* とは語義が離れている。これを敢えて使ったのは前行の *returning* と押韻させるためである。
- 21) *O. E. D.* が *Obs.* と表示しているのに現代英訳では好まれている。
- 22) *Significavit* は破門後の行状にもとづく次の措置であるから、*excommunication* は不適切な訳語である。前行の *salvation* と韻を踏むため敢えてしたのである。

Abstract

Survival rates in Present-day English and French of the Latin and French loan words which Chaucer first used : with special reference to the General Prologue to *The Canterbury Tales*

Katsuzo HOYA

This paper is an extension of the study presented in Vol. I (1984) and Vol. II (1985) of this *Bulletin* entitled "A study of Latin and French loan words which Chaucer first used in the General Prologue to *The Canterbury Tales*."

Studied here are survival rates of the 59 Latin and French words which Chaucer first introduced into English, with special emphasis on the mechanism of their continued use or their fall into disuse.

Department of Foreign Languages (English)